Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

高額療養費の支給申請手続きは確定申告前に行ってください

日本語記事は5ページにあります。

Pessoas que têm altas despesas de tratamento médico devem fazer os trâmites de restituição antes de fazer a declaração de imposto de renda “kakutei shinkoku”

Quando for fazer a declaração de imposto de renda “kakutei shinkoku” através da apresentação dos recibos de pagamento, é possível fazer o desconto de despesas com tratamento médico feitas durante o ano. No entanto, com essa entrega dos recibos, impossibilita-se a verificação do valor pago. **As pessoas que preveem que terão altos gastos com tratamento médico devem fazer o pedido de restituição antes de fazer a declaração de imposto de renda** (as pessoas que preveem que terão direito à restituição, receberão o aviso 2 meses depois da consulta médica mas é possível fazer o pedido mesmo antes da chegada do aviso. Caso você queira verificar se é possível fazer a requisição para a devolução de altas quantias, traga os recibos para o Departamento de Seguro de Saúde “Kokuho Iryou-ka”).

▶**Informações:** Departamento de Seguro de Saúde “Kokuho Iryou-ka”. Encarregado de seguro de saúde e pensão “kokuho nenkin gakari” (tel: 95-0123).

Before Filing Your Tax Income Return, You Need to Apply for the High-cost Medical Care Benefit

When filing your tax income return, you can also file your medical expense deduction with attaching receipts, which can prove your medical expense last year. However, if you submitted the receipt for your tax deduction, you can not prove your cost of medical care to apply for the high-cost medical benefit. We recommend you should prepare the receipt to apply for the medical care benefit before filing your tax income return. Those who are eligible to get the medical care benefit will receive the notice two months after having a medical check-up. You can also apply for the benefit before receiving the notice. If you want to make sure your eligibility to get the high-cost medical benefit, you can inquire at our office, the department of medical insurancem with showing the receipt.

▶**Inquiries:** The department of national medical insurance and pension (Tel:95-0123)

第5回国際ワンネスフェスティバル 外国人による日本語スピーチコンテスト

日本語記事は12ページにあります。

Quinto Festival de Unidade Internacional “Kokusai Oneness Festival” Concurso de oratória em língua japnesa para estrangeiros

Os residentes estrangeiros da cidade e imediações farão discursos contando suas impressões sobre a vida no Japão, cultura e costumes japoneses. Também contaremos com mostras de roupas típicas de vários países e apresentações culturais. Depois do concurso de oratória teremos uma reunião de confraternização com refeição caseira preparada pelo staff durante a qual os participantes poderão aprofundar sua compreensão multicultural. Participe!

▶**Data e horário:** 21 de fevereiro (domingo), das 10:00 às 14:00.

▶**Local:** Centro Comunitário Central “Chuuou Kouminkan”. Auditório “Koudou”.

▶**Número de participantes:** 50 (por ordem de chegada).

▶**Taxa de participação:** 300 ienes, 200 ienes para alunos de escola primária “shougakkou” (entrada gratuita para crianças abaixo da idade escolar).

＊O personagem “Chiryuppi” também virá para prestigiar o evento.

▶**Inscrições e informações:** faça sua inscrição até as 17:00 do dia 15 de fevereiro (seg) no escritório da Associação de Intercâmbio Internacional “Kokusai Kouryuu Kyoukai” (no Departamento de Promoção ao Trabalho). Tel: 95-0144.

The 5th International Oneness Festival; the Speech Contest by Foreign Residents

We will host a speech contest to provide an opportunity for foreign residents of Chiryu and nearby Chiryu to express their true feelings and impressions of Japanese culture and customs in Japanese. We are also planning on having an ethnic fashion show and a workshop to experience different cultural value. After the speech event, our staff will hold a potluck party with their special dishes to give an opportunity of cultural exchange to the foreign participants and Japanese residents.

▶**Date:** Sunday. February 21, 2016, 10:00 a.m. - 2:00 p.m.

▶**Venue:** The hall of Chuuou Kouminkan

▶**Seats:** 50 on a first-come-first-served basis

▶**Admission fee:** 300 yen for adults, 200 yen for elementary and junior high school students, and free for kindergarteners and toddlers.

▶**Inquiries and application:** Please directly call the secretariat of Chiryu Association at the collaboration promotion dept. by Monday, February 15, 2016. Tel: 95-0144

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,205人／5.9％（12月1日現在）